

11 *Ringraziamenti*

13 *Prefazione*  
di Laura Tosi

17 *Avvertenza*

21 *Introduzione*

## Parte I **Carlo Collodi e *Pinocchio***

43 *Introduzione*

47 *Capitolo I*  
*Carlo Lorenzini, in arte Carlo Collodi*

53 *Capitolo II*  
*Collodi e il contesto letterario*

2.1. La letteratura per l'infanzia, 53 – 2.2. La letteratura per l'infanzia in Italia, 55 – 2.3. La letteratura comico-umoristica, 63.

69 *Capitolo III*  
*Pinocchio burattino / ragazzo*

73 *Capitolo IV*  
*Collodi e l'infanzia*

81 Capitolo V  
*La lingua di Pinocchio*

89 Capitolo VI  
*Pinocchio tra fiaba e realtà*

Parte II  
**Traduzioni/adattamenti/riscritture  
di Pinocchio in Italia**

99 *Introduzione*

101 Capitolo I  
*Tradurre/adattare/riscrivere*

105 Capitolo II  
*Tradurre/adattare/riscrivere per il cinema e per il teatro*

109 Capitolo III  
*Tre esempi canonici di riscritture letterarie, cinematografiche, teatrali*

3.1. Premessa, 109 – 3.2. I *Pinocchio* di Luigi Compagnone (1964–1990), 110 – 3.3. Il *Pinocchio* di Luigi Comencini (1972), 117 – 3.4. I *Pinocchio* di Carmelo Bene (1961–1998), 121.

127 Capitolo IV  
*Cinque adattamenti teatrali e interviste agli autori*

4.1. Premessa, 127 – 4.1.1. *Aspetti teatrali di Pinocchio* — *La Commedia dell'Arte* — *La Maschera*, 129 – 4.1.2. *Pinocchio e Il Teatro dei burattini e delle marionette*, 135 – 4.2. Cinque adattamenti teatrali e interviste agli autori, 139 – 4.3. Due adattamenti degli anni Novanta, 141 – 4.3.1. *Tonino Conte*, 141 – 4.3.2. *Stefano De Luca*, 162 – 4.4. Tre adattamenti degli anni Duemila, 175 – 4.4.1. *Pasquale De Cristofaro* — *Michele Monetta*, 175 – 4.4.2. *Andrea Renzi*, 202 – 4.4.3. *Maria Grazia Cipriani*, 232.

Parte III  
**Traduzioni/adattamenti/riscritture  
di Pinocchio in Inghilterra**

- 247 *Introduzione*
- 249 **Capitolo I**  
*Pinocchio: libro per bambini*
- 255 **Capitolo II**  
*Immagini dell'infanzia in Italia e in Inghilterra*
- 269 **Capitolo III**  
*Pinocchio: fantasy per l'infanzia*
- 273 **Capitolo IV**  
*Tradurre/adattare/riscrivere per l'infanzia*
- 277 **Capitolo V**  
*Pinocchio in traduzione*
- 283 **Capitolo VI**  
*Due esempi di traduzioni integrali*
- 287 **Capitolo VII**  
*Tre esempi di edizioni ridotte*
- 291 **Capitolo VIII**  
*Tre esempi di riscritture cinematografiche, letterarie*

8.1. Il *Pinocchio* di Walt Disney (1940), 291 – 8.1.1. Il cinema di animazione, 292 – 8.1.2. Collodi e Disney, 293 – 8.2. Il *Pinocchio* di Steve Barron (1996), 297 – 8.3. Il *Pinocchio* di Michael Morpurgo (2013), 301.

311

## Capitolo IX

### *Due adattamenti teatrali degli anni Duemila*

9.1. Premessa, 311 – 9.1.1. Marcello Magni, 316 – 9.1.2. Michael Rosen  
— Emily Gray, 334.

363

### *Appendice. Le avventure continuano*

379

### *Bibliografia*